

« М И Р Д О М У

Т В О Е М У » :

или приветствие на
марийском (луговом) языке

ПРИВЕТСТВИЕ -
САЛАМЛАЛТМАШ

Салам лийже! - Здравствуйте!



Поро эр! - Доброе утро!



Торо кече! - Добрый день!



Торо кас! - Добрый вечер!



Тау! - Спасибо!

Кугу тау - Большое спасибо!



**Таза лийза! -
Будьте здоровы, на здоровье!**



ПРОЩАНИЕ – ЧЕВЕРЛАСЫМАШ

Вескана ужмешке! –
До скорой встречи!







**Сайын кодса! -
Счастливо оставаться!**





Чеверын! - До свидания!









В марийском языке есть сложные слова или словосочетания, которые не переводятся на русский язык точь-в-точь, а переводятся по смыслу, например:

«Йоча коваште» – буквальный перевод: «йоча» – это ребёнок, дитя; «коваште» – кожа, шкура; наружный покров тела человека и животных. Смысловой перевод: «Как ребёнок», «как дитя», «ребёнок».









**«Мо томаша!» - буквальный перевод:
«мо» - это что; «томаша» - переполох,
суматоха, сумятица, сутолока; скандал,
шум.**

**Смысловой перевод: «Что за диво!»,
«Что за чудо!» или «Что случилось?» с
удивлением и недоумением.**

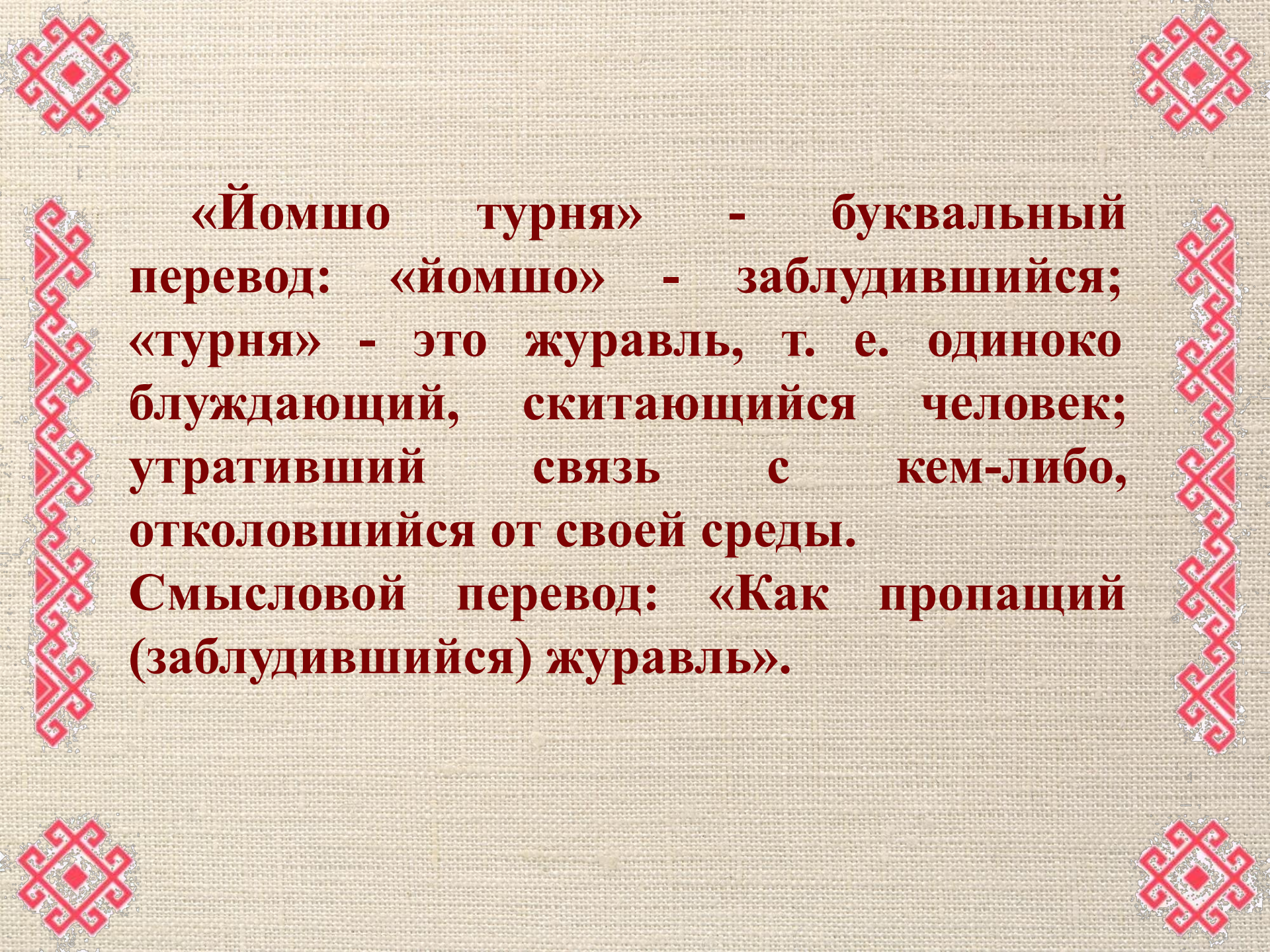








**«Киш гай» - буквальный перевод:
«киш» - это смола, обл. сера, живица;
«гай» - как. Означает: надоедливый,
назойливый, прилипчивый, дотошный,
придирчивый.**

**Смысловой перевод: «Как банный
лист».**





«Йомшо турня» - буквальный перевод: «йомшо» - заблудившийся; «турня» - это журавль, т. е. одиноко блуждающий, скитающийся человек; утративший связь с кем-либо, отколовшийся от своей среды. Смысловой перевод: «Как пропавший (заблудившийся) журавль».



**«Шер гай» - буквальный перевод:
«шер» - бусина, зёрнышко бус, бисер;
«гай» - как., т. е как бисер ровный,
мелкий, красивый.**

**Смысловой перевод: ровный,
красивый, аккуратный от руки почерк.**

